



دراسة اللغة الإجتماعية: تخطيط شفرة اللغة العربية في تواصل

طالبات معهد داود خليفة الله العصري ماجيتان

Arifah Manshuroh¹, Kasnun², Ahmad Zubaidi³

UIN Kiai Ageng Muhammad Besari Ponorogo^{1, 2, 3}

arifahmanshuroh173@gmail.com¹, kasnun@iainponorogo.ac.id²,

zubaidiahmad716@gmail.com³

الملخص

يهدف هذا البحث إلى معرفة على أشكال تخطيط الشفرة في تواصل طالبات بعهد داود خليفة الله العصري بماجيتان، والكشف عن العوامل المؤدية إلى حدوثه، وبيان آثاره في تعلم اللغة العربية. استخدم هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي. وقد جُمعت البيانات من خلال الملاحظة والمقابلة والتوثيق، وتمثلت في الأقوال والتعبيرات التي تتضمن ظاهرة تخطيط الشفرة في تواصل الطالبات. ثم حُلِّلت البيانات من خلال تقليل البيانات، وعرضها، واستخلاص النتائج. أظهرت نتائج البحث أن أشكال تخطيط الشفرة في كلام الطالبات تنوعت إلى عدة أشكال، وهي الكلمة، والعبرة، والجملة، والتكرار، والبسْتر، والتعبير الاصطلاحي. كما تبين أن العوامل المؤدية إلى حدوث المزج اللغوي ترجع إلى ثلاثة جوانب رئيسة، وهي الجوانب اللغوية مثل قلة أو محدودية المفردات، والجوانب الاجتماعية مثل عادة المتكلم، والجوانب النفسية مثل الرغبة في توضيح المعنى تيسير تسهيل الفهم. وأظهرت النتائج كذلك أن تخطيط الشفرة أثرًا في تعلم اللغة العربية، إذ يساهم في تسهيل تعلم اللغة العربية وتنمية الكفاية اللغوية لدى الطالبات، كما يساعدهم على ممارسة اللغة العربية في التواصل اليومي في البيئة المعهدية.

الكلمات الأساسية : تخطيط الشفرة، تواصل الطالبات، المعهد العصري

المقدمة

في أنشطة الحياة اليومية، يحتاج الإنسان إلى التواصل بوصفه وسيلة لإقامة التفاعل وبناء العلاقات الاجتماعية مع الآخرين. ويُعدّ التواصل حاجةً أساسيةً تؤدي دورًا مهمًا في حياة الإنسان بوصفه كائنًا اجتماعيًا. فمن خلال التواصل، يمكن لمختلف جوانب الحياة أن تسير بشكل جيد ومنظم. ومن دون وجود التواصل، سيواجه الإنسان صعوبةً في إقامة العلاقات والتفاعل مع غيره. وبناءً على ذلك، يُعدّ التواصل وسيلةً بالغة الأهمية لا يمكن الاستغناء عنها في حياة المجتمع. ومن خلال التواصل، سواء كان لفظيًا أم غير لفظي، يستطيع الإنسان أن يعبر عن أفكاره ومشاعره وآرائه، وأن يُقيم علاقاتٍ متبادلةً مع الآخرين في بيئته¹.

لا تُعدّ اللغة ظاهرة فردية فحسب، بل هي أيضًا ظاهرة اجتماعية. وبوصفها ظاهرة اجتماعية، فإن اللغة واستعمالها لا يتحددان بالعوامل اللغوية فقط، وإنما يتأثران كذلك بالعوامل غير اللغوية. ومن العوامل غير اللغوية التي تؤثر في استعمال اللغة: العوامل الاجتماعية، مثل المكانة الاجتماعية، والمستوى التعليمي، والعمر، والمستوى الاقتصادي، والجنس، وغير ذلك. كما توجد عوامل موقفية، مثل: من يتحدث، وبأي لغة يتحدث، ومع من يتحدث، ومتى، وأين، وفي أي موضوع يتحدث.

يشهد تطوّر اللغة العربية في إندونيسيا نموًا متسارعًا، وذلك لأن غالبية سكانها يدينون بالإسلام، ولأن مختلف مجالات العلوم الإسلامية تستند إلى الكتاب المقدّس، وهو القرآن الكريم، المكتوب باللغة العربية.² ويعتقد المسلمون أن اللغة العربية تتميز بخصوصية تفوق سائر اللغات الأخرى. كما تُستخدم اللغة العربية في أداء العبادات، وفي العلوم الإسلامية، والأدب، ولغة الحديث منذ بعثة النبي محمد ﷺ ونزول الوحي من الله تعالى. إن ارتباط اللغة العربية بالإسلام أكسبها مكانةً متميزةً من الناحية اللغوية مقارنةً بغيرها من اللغات.³ ويُعدّ فهم اللغة العربية ذا قيمة بالغة الأهمية، إذ يساعد المسلمين على استيعاب القرآن الكريم، والحديث النبوي، وسائر

¹ Imam Sibaweh and Abdul Hanan, "Metode Komunikasi Interpersonal: Studi Kasus Pembinaan Akhlak Di Pondok Pesantren As-Syuhada Babakan Ciwaringin Cirebon," *LANTERA: Jurnal Komunikasi Dan Penyiaran Islam* 1, no. 1 (2022): 51-62.

² Deden Marwaji et al., "مفهوم تعلم اللغة العربية وإجادة اللغة العربية," *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab L-DHAD* 4, no. 01 (2025): 26-31.

³ Hasyim Asy' Ari, "Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Qur'an," *Nidhomul Haq: Jurnal Manajemen Pendidikan Islam* 1, no. 1 (2016): 21-28.

المؤلفات المكتوبة بالعربية. وبناءً على ذلك، فإن تعلّم اللغة العربية يُعدّ ضرورةً لا مفرّ منها. لذلك، فإن إتقان اللغة العربية يُعدّ جزءًا لا يتجزأ من النظام التعليمي في المعاهد الإسلامية⁴.

تُعدّ التفاعلات بين الطالبات في المعهد الإسلامي مظهرًا من مظاهر عملية التواصل، حيث تجري في مختلف المواقف، سواء كانت رسميةً مثل أنشطة التعلّم، وحلقات الدروس الدينية، والطابور الصباحي في المعهد، أم غير رسمية مثل المحادثات اليومية في السكن (المهجع)، والمقصف، وفي البيئة المحيطة بالمعهد. ويمتلك المعهد الإسلامي ثقافةً وأنظمةً خاصة تؤثر في أنماط تواصل الطالبات؛ إذ تُعدّ قيم الانضباط، واللباقة، وإتقان اللغة وفقًا لقوانين المعهد جزءًا لا يتجزأ من عملية التواصل اليومي.⁵

في بيئة المعاهد الإسلامية، لا تُستخدم اللغة بشكلٍ أحادي، بل يعيش الطالبات في مجتمعٍ متعدّد اللغات، حيث يتقنون أكثر من لغةٍ واحدة نظرًا لاختلاف خلفياتهم الإقليمية. واستنادًا إلى الدراسة الاستطلاعية التي أُجريت من خلال الملاحظة في معهد داود خليفة الله العصري ماجيتان، تبين أن التواصل بين الطالبات يجري في سياقٍ متعدّد اللغات. وينحدر الطالبات من خلفياتٍ عرقية ومناطق مختلفة، مثل الجاوية، والسوندية، والمينانغكابو، والبلمبانغ، والملايوية، مما يجعلهم يحملون عاداتٍ لغويةً متنوّعة إلى بيئة المعهد. وتؤثر هذه التعددية اللغوية في أنماط تواصل الطالبات في حياتهم اليومية.⁶

إضافةً إلى ذلك، فإن بيئة المعهد التي تركز على دراسة الكتب التراثية (الكتب الصفراء) باللغة العربية، إلى جانب وجود المعلمين الذين يمتلك معظمهم خلفيةً تعليميةً من بلدان الشرق الأوسط، تُساهم في تشكيل العادات اللغوية لدى الطالبات. وفي الممارسة التواصلية، لا يقتصر الطالبات على استخدام اللغة الإندونيسية أو اللغات المحلية فحسب، بل كثيرًا ما يُدرجون عناصر من اللغة العربية في كلامهم. وتُظهر هذه الظاهرة أن استخدام التخليط اللغوي (تخليط الشفرة) يُعدّ أمرًا طبيعيًا في تواصل الطالبات، بوصفه شكلًا من أشكال التكيف مع البيئة الأكاديمية

⁴ Syindi Oktaviani R Tolinggi, "Pembelajaran Bahasa Arab Di Indonesia Pada Era Revolusi Teknologi Tak Terbatas (Strengths, Weaknesses, Opportunities, And Threats)," *An Nabighoh* 23, no. 1 (2021): 33–50.

⁵ Nadya Eka Putri and Ali Alamsyah Kusumadinata, "Keterampilan Komunikasi Budaya Di Pesantren," *Karimah Tauhid* 2, no. 4 (2023): 901–8.

⁶ المقابلة مع أستاذة معهد داود في شهر فبراير

والثقافة المعهدية. ولا يستخدم الطالبات لغةً واحدةً بشكلٍ ثابت أثناء التواصل، لا سيما في المواقف غير الرسمية داخل المعهد. ومع ذلك، كثيرًا ما تظهر في خطابهم إدراجات من عناصر اللغة العربية تُستعمل بصورة عفوية، وقد أصبحت عادةً في حياتهم اليومية. وإلى جانب الملاحظة، أجرى الباحث أيضًا مقابلات موجزةً مع بعض الطالبات وإدارة المعهد، بهدف الحصول على تصوّرٍ أولي حول عادات استخدام اللغة في بيئة المعهد.

في الدراسات اللغوية، تُبحث العلاقة بين اللغة والمجتمع ضمن مجال علم اللغة الاجتماعي. ويُعدّ علم اللغة الاجتماعي فرعًا من فروع علم اللغة الذي يدرس تنوع اللغة والعوامل الاجتماعية التي تؤثر في استعمالها، سواء كانت مرتبطةً بالعوامل الجغرافية أم السياقية.⁷ ولا يقتصر هذا العلم على دراسة البنية اللغوية من الناحية الشكلية فحسب، بل يركّز أيضًا على وظائفها الاجتماعية في الحياة الواقعية. وبعبارةٍ أخرى، يسعى علم اللغة الاجتماعي إلى فهم كيفية تكيف اللغة مع البيئة الاجتماعية لمُتحدثيها.⁸

تتميّز كلّ جماعةٍ من المجتمع بخصائص وعادات لغوية مختلفة، وذلك تبعًا لعوامل اجتماعية مثل العمر، ومستوى التعليم، والمكانة الاجتماعية، والبيئة، وسياق التواصل. لذلك، وفي سياق المجتمعات الثنائية اللغة أو المتعدّدة اللغات، تظهر ظواهر لغوية متنوّعة تستحقّ الدراسة، ومن أبرزها ظاهرة تخطيط الشفرة. وفي هذه الظاهرة، يتمّ عادةً إدراج عناصر من لغةٍ أخرى، سواء كانت على شكل كلمات، أو عبارات، أو جُمْل، ضمن اللغة المستخدمة في الخطاب. وتُعدّ هذه الظاهرة شائعةً جدًّا في المجتمعات التي يمتلك أفرادها القدرة على استخدام أكثر من لغة. ولا يُعدّ تخطيط الشفرة خطأً لغويًا، بل هو جزءٌ من ديناميكية التواصل التي تتأثّر بعوامل متعدّدة، مثل العادات اللغوية، والمواقف، وأهداف التحدّث، والسياق الاجتماعي. وفي هذا الإطار، يُصبح تخطيط الشفرة سمةً مميزةً لهوية بعض الجماعات، تفرّقها عن غيرها من فئات المجتمع.⁹

⁷ Cindy Shinta Ayu and M Hadiwijaya, "Sosiolinguistik: Hubungan Antara Bahasa Dan Masyarakat," *Argopuro* 2, no. 1 (2024): 19-27.

⁸ Eka Rizky Fauziah et al., "Kajian Sosiolinguistik Terhadap Penggunaan Bahasa Slang Di Media Sosial Twitter," *Basindo* 5, no. 2 (2021): 150-57.

⁹ Ruth Remilani Simatupang, Muhammad Rohmadi, and Kundharu Saddhono, "Tuturan Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia (Kajian Sosiolinguistik Alih Kode Dan Campur Kode)," *Kajian Linguistik Dan Sastra* 3, no. 2 (2018): 119-30.

إن استخدام لغتين في الوقت نفسه يُفضي إلى ظهور ظواهر لغوية لافتة تستحق الملاحظة. ففي المحادثات بين الطالبات، وكذلك بين الطالبات والمعلمين، كثيراً ما يُلاحظ إدراج كلمات أو عبارات بين اللغة العربية و الإندونيسية، مثل استخدام تعبيرات: وأنا كذلك، هيا إلى المقصف نشترى جاجان. وتُظهر هذه العادة أنّ الطالبات لا يقتصرن على فهم اللغة العربية من الناحية النظرية أو من خلال دراسة الكتب فحسب، بل يستخدمونها أيضاً بشكلٍ فعال في التواصل الاجتماعي. وبناءً على ذلك، فإن ظاهرة تخطيط الشفرة في بيئة المعهد لا تُعدّ انحرافاً لغوياً، بل هي عملية تكيف واعتماد على استخدام اللغة في مواقف التواصل الواقعية.

تخطيط الشفرة هو ظاهرة استخدام لغتين أو أكثر بالتناوب في كلام واحد من قبل المتحدث. ووفقاً لسوويتو، يحدث تخطيط الشفرة عندما تُدرج عناصر من لغة ما في لغة أخرى دون أن يتغيّر السياق اللغوي الأساسي للمحادثة.¹⁰

يُعرّف تخطيط الشفرة بأنه نظام من أنظمة الكلام، تُستخدم فيه عناصر اللغة وفق خصائص مميزة تتأثر بخلفية المتكلم، وطبيعة العلاقة بين المتكلم والمخاطب، وكذلك سياق الموقف الكلامي. ويرى رهاودي أن الشفرة يُعدّ أحد أشكال التنوع اللغوي ضمن الهرمية اللغوية التي تُستخدم في عملية التواصل. أمّا الازدواجية اللغوية فهي نتيجة لاستخدام أكثر من رمز لغوي واحد من قبل الفرد أو المجتمع.

يُعدّ تخطيط الشفرة أحد مظاهر الاعتماد اللغوي في المجتمعات متعددة اللغات. ويُقصد به استخدام لغتين أو أكثر، أو تنوعات لغوية مختلفة، في سياق تواصل يتسم بطابع غير رسمي، ولا سيما بين الأفراد الذين تربطهم علاقات اجتماعية وثيقة. وفي مثل هذه المواقف غير الرسمية، يكون المتكلم أكثر حرية في مزج الرموز اللغوية التي يمتلكها، خاصةً عندما توجد مصطلحات يصعب التعبير عنها أو لا تؤدي المعنى المطلوب بدقة عند استخدام لغة أخرى. وفي أدبيات أخرى، يُعرّف تخطيط الشفرة بأنه استخدام وحدات لغوية من لغة ما داخل لغة أخرى، وذلك بهدف توسيع الأسلوب اللغوي أو تنويع التعبير، بما يشمل استخدام المفردات وأشكال المخاطبة.¹¹

¹⁰ Suwito, *Pengantar Sociolinguistik Teori Dan Problema* (Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 1983).

٨٦

¹¹ Hari Murti Kridalaksana, *Fungsi Bahasa Dan Sikap Bahasa* (Flores: Nusa Indah, 1980).

تخليط الشفرة يختلف عن التحويل اللغوي، لأن في تخليط الشفرة تظهر اللغتان في سياقٍ واحد أو في جملةٍ واحدة. وفي سياق المعاهد الإسلامية الحديثة، غالبًا ما يدمج الطالبات اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و اللغة المحلية و اللغة الاجنبية.

أن ظاهرة تخليط الشفرة قد تناولتها بحوث متعددة في سياقات تعليمية مختلفة، إلا أن معظمها اقتصر على تحليل الأشكال أو العوامل المؤدية إليها، في حين ما زالت الدراسات التي تتناول تخليط الشفرة في التواصل اليومي للطالبات داخل البيئة المعهدية، مع بيان انعكاساته على تعلم اللغة العربية، محدودة. ومن هنا جاءت هذه الدراسة لسد هذا الجانب من خلال تحليل الظاهرة في سياقها الطبيعي داخل المعهد. يتبين أن موضوع تخليط الشفرة في اللغة العربية قد نال اهتمامًا واسعًا في سياقات مختلفة، سواء في التفاعل الرسمي أو في الوسائط المختلفة. ومع ذلك، لم يُعثر حتى الآن على دراسة متخصصة تتناول تخليط الشفرة بين العربية والإندونيسية في التفاعل لدى الطالبات المعاهد الحديثة في ماجيتان، جاوة الشرقية. وعليه، تأتي هذه الدراسة لسدّ هذه الفجوة البحثية، حيث يُتوقع أن تُسهم، من خلال المنظور علم اللغة الاجتماعية، في تقديم فهم أعمق لممارسة تخليط الشفرة في اللغة العربية بوصفها جزءًا من ديناميكية التواصل لدى الطالبات المعاهد الإسلامية.

وتكتسب هذه الدراسة أهميتها من جانبين؛ أولهما الجانب النظري، إذ تسهم في إثراء الدراسات الاجتماعية اللغوية المتعلقة باستخدام اللغة العربية في المؤسسات التعليمية الإسلامية، ولا سيما فيما يتعلق بظاهرة تخليط الشفرة. وثانيهما الجانب التطبيقي، إذ يمكن الاستفادة من نتائجها في تقويم السياسة اللغوية في المعهد، وتطوير البرامج اللغوية التي تساعد الطالبات على تعزيز استخدام اللغة العربية والحد من الاعتماد على اللغة الإندونيسية في التواصل اليومي.

منهجية البحث

يُعَدّ هذا البحث من نوع البحوث الوصفية النوعية باستخدام منهج دراسة الحالة. ويهدف البحث الوصفي إلى تصوير الظواهر اللغوية التي تحدث في الميدان تصويرًا منهجيًا وواقعيًا. أمّا المنهج النوعي فيُستخدم نظرًا لأن البيانات التي يتم تحليلها تتمثل في أقوال الطالبات التي تتضمن ظاهرة تخليط الشفرة، الأمر الذي يتطلب تفسيرًا سياقيًا. وقد تمّ اختيار منهج دراسة الحالة لأن هذا البحث يركّز على حالةٍ معيّنة بشكلٍ معمّق، وهي ظاهرة تخليط الشفرة في اللغة

العربية في تواصل الطالبات المعهد داود خليفة الله. ويُعطي هذا المنهج الأولوية لعملية البحث أكثر من نتائجه، كما يتم جمع البيانات فيه بصورة متعمقة.

تشمل البيانات الأساسية في هذا البحث استخدام التخليط الشفرة من قبل الطالبات معهد داود خليفة الله العصري في مواقف التواصل المختلفة، سواء كانت رسمية أو غير رسمية والسلوكيات التي يتم الحصول عليها من خلال المقابلات، والملاحظة، وملاحظات الحقل، بينما تمثل المستندات البيانات التكميلية. وقد تم الحصول على مصادر البيانات من المبحوثات اللواتي يتكوّن من ٥ إلى ٧ طالبات من الصف الديني العالي، إضافة إلى مشرفة واحدة كمخبرة داعمة. وتم جمع البيانات من خلال الملاحظة غير المشاركة، والمقابلة، والتوثيق.^{١٢} أما تحليل البيانات فتم باستخدام النموذج التفاعلي لمايلز وهوبرمان، والذي يشمل تقليل البيانات، وعرضها، واستخلاص النتائج. وتم التحقق من صحة البيانات من خلال تقنيتي تثليث المصادر وتثليث الأساليب.^{١٣}

النتائج والمناقشة

عرضت هذه الدراسة بياناتٍ تتعلّق بأشكال تخليط الشفرة في اللغة العربية، والعوامل المؤدّية إلى حدوثه، و آثار تخليط شفرة اللغة العربية على تعليم اللغة العربية في المعهد داود خليفة الله العصري ماجيتان. وقد بدأت الباحثة بعرض نتائج الدراسة المتعلّقة بأشكال تخليط الشفرة. أشكال تخليط شفرة اللغة العربية في تواصل طالبات معهد داود خليفة الله العصري ماجيتان أظهرت نتائج البحث أن أشكال تخليط الشفرة اللغة العربية المستخدمة في تواصل الطالبات في المعهد داود خليفة الله العصري تتنوّع إلى ستة أنواع، وفقاً لسويتو، تحليل أشكال تخليط الشفرة من ناحية العناصر اللغوية المكوّنة له. فتخليط الشفرة من حيث عناصر اللغة يشمل إدخال عناصر لغوية وهي: الكلمة، والعبارة، والتركيب المهجين (البسّتر)، والجملة، والتعبير الاصطلاحي، والتكرار.

١. تخليط الشفرة اللغة العربية على مستوى الكلمة

تظهر بيانات المحادثات بين الطالبات وجود تخليط الشفرة على مستوى الكلمة. استخدام وحدة معجمية من لغة أخرى داخل بنية اللغة الرئيسة.

¹² Lexy Melong, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2009).

¹³ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2009).

المكان: حجرة تركي

الطالبة ١: هذا اليوم العطلة هل حفظت مفردات أمس؟

الطالبة ٢: لما، أنا فقط لم أكتب أمس

الطالبة ١: استغفر الله، لماذا كذلك هل نسيت؟

الطالبة ٢: نسيت جدا، لأني كثرة جوجيان

التحليل:

في الحوار الذي جرى بين الطالبة الأولى والطالبة الثانية داخل الحجرة، كانتا تتحدثان عن الأنشطة الدراسية، وخاصة ما يتعلق بحفظ المفردات التي تم تعلمها سابقاً. وفي أثناء هذا الحوار، عبّرت الطالبة الثانية عن سبب عدم إنجازها للمهمة بقولها: لأني كثرة جوجيان. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الكلمة، وهي كلمة جوجيان

في الحجرة

الطالبة ١: استعير سيسر يجوز لا؟

الطالبة ٢: أجوز

الطالبة ١: في أي مكان

التحليل:

وفي نفس الحوار داخل الحجرة، ورد قول آخر: أستعير سيسر في سياق طلب استعارة غرض. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الكلمة، وهي كلمة سيسر

المكان: المقصف

الطالبة ١: لماذا انتم؟

الطالبة ٢: أنا جوعان وعطشان

الطالبة ١: وأنا كذلك، هيا إلى المقصف نشترى جاجان

الطالبة ٢: هيا

الطالبة ١: لحظة أمبيل فولوس في الخزانة

التحليل: في الحوار الذي دار بين عدد من الطالبات في المقصف، كنّ يتحدثن عن شعورهن بالجوع والرغبة في شراء الطعام، فقالت إحدى الطالبات: هيا إلى المقصف نشترى جاجان. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الكلمة، وهي كلمة جاجان. وفي نفس الحوار، ورد قول: لحظة أمبيل فلوس عند رغبة إحدى الطالبات في أخذ المال. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الكلمة، وهي كلمة أمبيل. خلف السكن

الطالبة ١: هيا نحن رعان،

الطالبة ٢: هيا، لا تنسي تستعمل سيندال

الطالبة ١: نعم ولكن انترين انا إلى حمام يوك

التحليل:

في الحوار الذي جرى بين طالبتين خلف السكن أثناء توجههما إلى مكان معين، قالت إحداهما: لا تنسي تستعمل سندال ثم تحيب ولكن انترين أنا إلى حمام». في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الكلمة، وهي كلمة سيندال و انترين"

المكان: أمام الحمام

الطالبة ١: كثير جدا أنترينيا

الطالبة ٢: موجود مشكلة، لماذا؟

الطالبة ١: أنا كيبلت لاه، سأبول

الطالبة ٢: حمام هناك أنترينيا مثلها قليل. إذهبي هناك

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على شكل الكلمة أنترينيا كيبلت لاه

٢. التخليط الشفرة على مستوى الفراسا

يحدث التخليط الشفرة على مستوى الفراسا هو دمج كلمتين أو أكثر من لغة أخرى تؤديان معنى واحدًا في الجملة ولكنها غير إسنادية (لا تتكون من مبتدأ وخبر أو فعل وفاعل)، ولا يمكن أن تقوم بنفسها كجملة مفيدة.

المكان: حجرة تركي

الطالبة ١: دوان فارغيت ! ذالك المفردات إحفظي جيدا

الطالبة ٢: نعم لا نسيت أيضا تيروس تيروسان إنشاء الله

التحليل:

في الحوار الذي جرى بين طالبتين في الحجرة وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الفراسا يعني دوان فارغيت.

الطالبة ١: لماذا تسكوت فقط؟

الطالبة ٢: أفكر جمعة ديفان درس النحو إمتحان

التحليل:

في الحوار بين الطالبة الأولى والطالبة الثانية داخل الحجرة، أثناء مناقشة جدول الدروس، قالت إحداهما: أفكر جمعة ديفان درس النحو امتحان. وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الفراسا يعني جمعة ديفان.

في الحجرة

الطالبة ١: موجود على المكتبي امبيل أجا

الطالبة ٢: نعم، تيريمما كاسيه

التحليل:

وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى الفراسا يعني امبيل أجا و تيريمما كاسيه المكان: خلف المسكن

الطالبة ١: لماذا موجود شخص يرمي سامفاه سيمبارعان

الطالبة ٢: لا تخاف يافو سيكمفلك

التحليل:

وفي حوار آخر بين الطالبات، ورد قول: سامفاه سيمبارعان في سياق الحديث عن نظافة البيئة. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى العبارة، وهي عبارة سامفاه سيمبارعان. يافوسيكمفلك

المكان: المطبخ

الطالبة ١: ماذا ستطبخ هذا اليوم؟

الطالبة ٢: سأطبخ اوريك تيمفي في النهار

الطالبة ١: و ماذا أيضا؟

الطالبة ٢: سأطبخ أيام غريغ كرسفي لإدام في الليل

في الحوار بين طالبتين في المطبخ أثناء الحديث عن الطعام، قالت إحداها: سأطبخ اوريك تيمفي أيام غريغ كرسف التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى العبارة، وهي عبارة . أيام غريغ كرسف اوريك تيمفي المكان: المقصف

الطالبة ١: ماذا تريدان من الطعام؟

الطالبة ٢: أريد خبزا و سلاد بوه, و أنت ماذا تريدان

الطالبة ١: أريد رز أيام غيفريك فقط.

الطالبة ٢: أنتم لا تريد تشتري مينومان أم ايش

الطالبة ١: أريد

الطالبة ٢: سأشرب جوس جيروك سيكار

التحليل:

في الحوار بين طالبتين في المقصف أثناء الحديث عن الطعام، قالت إحداها: أريد خبزا و سلاد

بوه ثم قالت صديقتها أريد رز أيام غيفريك

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على مستوى العبارة، سلاد بوه و أيام

غيفريك مينومان أم ايش جوس جيروك سيكار

٣. تخليط الشفرة على شكل الكلاوسا

حيث يُدخل المتحدث وحدة لغوية تحتوي على فاعل وخبر من لغة أخرى في كلامه.

تركيب الجملة من عناصرها إلا أنه يشكل جزء من الجملة أو وحدت التركيب من الكلمات أقلها

تتركب من فعل و فاعل.

المكان: في المقصف

الطالبة ١: إذن انا مينوم أثير فوتيه أجا

الطالبة ٢: لذلك جوأجا هاري ايني فاناس فول

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط الشفرة على مستوى الجملة، وهي الجملة جوأجا

هاري ايني فاناس فول

المكان: المصلّى

الطالبة ١: بعد دعاء صباح سأقرأ كتاب رياض الصالحين

الطالبة ٢: فكرة جيدة أختي نانتي كيتا بارعان غيه؟

التحليل:

في الحوار بين عدد من الطالبات في المصلّى بعد أداء العبادة، كنّ يتحدثن عن خطة للقيام بنشاط

مشترك، وورد في كلامهن: نانتي كيتا بارعان غيه. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط

الشفرة على مستوى الجملة، وهي الجملة نانتي كيتا بارعان غيه.

المكان: الحجرة

الطالبة ١: نعم أمس حتى أي فصل؟

الطالبة ٢: نسيت، سأنظر أولاً، باراع كالي دي جاتاتان موجود

الطالبة ١: غدا نسأل إلى الأستاذة مانا يع دي إمتحانين

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط الشفرة على مستوى الجملة، وهي الجملة باراع كالي

دي جاتاتان موجود

المكان: خلف المسكن

الطالبة ١: هيا كيتا أمومين، بل لا يكفي مرة واحدة

الطالبة ٢: نعم، بسم الله سيماغا أدا فيروباهان

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط الشفرة على مستوى الجملة، وهي الجملة سيماغا

أدا فيروباهان

٤. التخطيط الشفرة على شكل البستير

ناتج عن دمج عناصر من اللغة الإندونيسية مع لغة أخرى لتكوين كلمة جديدة لا تنتمي كلياً إلى أيٍّ من اللغتين.

المكان: الحجرة

الطالبة ١: انتم عيدروف

الطالبة ٢: نعم

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط الشفرة على شكل البستير وهو عيدروف

المكان : أمام الحمام

الطالبة ١: كثير جداً أنترينيا

الطالبة ٢: خلص دي بواكيع

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط الشفرة على شكل البستير وهو دي بواكيع

٥. التخليط الشفرة على شكل الايديوم

استخدام مجموعة كلمات تحمل معنى خاصاً لا يمكن تفسيره تفسيراً حرفياً.

المكان: خلف المسكن

الطالبة ١: آمين، لأني تعبان جداً، ميغلن أتي،

الطالبة ١: أريد أعكات تاغان

الطالبة ٢: لا يجوز كذلك

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخطيط الشفرة على شكل تعبير اصطلاحى، وهو التعبير

ميغلن أتي و أعكات تاغان

٦. تخطيط الشفرة على شكل التكرار

تكرار عنصر لغوي أجنبي أو مزيج من لغتين بهدف تأكيد معنى معين.

المكان: حجرة

الطالبة ١: هيا نتعلم بجيد، لانني اريد نيلاي نيلاي كيتوا ممتاز

الطالبة ٢: سواء فقط، انا ايضا اريد

التحليل:

في حوار بين الطالبات في سياق غير رسمي، ورد قول: نيلاي نيلاي عند الحديث عن نتائج الدراسة. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على شكل التكرار، وهي عبارة نيلاي نيلاي

الطالبة ١: دوان فارغيت ! ذالك المفردات إحفظي جيدا

الطالبة ٢: نعم لا نسيت أيضا تيروس تيروسان إنشاء الله

التحليل:

في الحوار الذي جرى بين طالبتين في الحجرة وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على شكل التكرار يعني تيروس تيروسان

المكان: خلف المسكن

الطالبة ١: أستغفر الله بنر بنر، لا تخافون

الطالبة ٢: آمين، لأني تعبان جدا، ميغلن آتي،

الطالبة ١: لا بأس ويس ويس لا تغضب

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على شكل التكرار، وهي عبارة. في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على شكل التكرار، وهي عبارة .

الطالبة ١: هاتي هاتي بعد انت سقط

الطالبة ٢: نعم عرفت

التحليل:

في هذا الحوار وُجد شكل من أشكال تخليط الشفرة على شكل التكرار، وهي عبارة هاتي هاتي العوامل المؤدية إلى حدوث تخليط الشفرة اللغة العربية في تواصل طالبات معهد داود خليفة

الله العصري ماجيتان

عرضت هذه الدراسة بياناتٍ تتعلق بالعوامل المؤدية إلى حدوث تخليط الشفرة اللغة العربية في المحادثات اليومية لدى طالبات المعهد الإسلامي داود خليفة الله في ماجيتان. تصنف هذه العوامل إلى ثلاثة جوانب رئيسة، وهي الجانب اللغوي، والجانب الاجتماعي، والجانب النفسي.

وتتداخل هذه الجوانب فيما بينها وتسهم في ظهور الخلط اللغوي في التواصل اليومي للطلّابات، سواء في الأنشطة التعليمية أو في المواقف غير الرسمية داخل البيئة المعهّدية.

يُعدّ اعتياد الطّالّبات على استخدام أكثر من لغة من العوامل الاجتماعية المؤثرة في ظهور الخلط اللغوي. فالطلّابات في البيئة المعهّدية يستخدمن اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وأحياناً بعض اللغات المحلية، في حياتهن اليومية. ويؤدي هذا الاستخدام المتكرر إلى تكوين عادات لغوية تؤثر في أساليب التواصل بينهن.

وبسبب هذه العادة، تصبح عملية المزج بين اللغات أمراً طبيعياً في أثناء الحديث، حتى إن بعض الطّالّبات قد لا يشعرن بأنهن يقمن بالخلط اللغوي؛ لأن هذا الأسلوب أصبح جزءاً من ممارساتهن اللغوية اليومية.

من العوامل التي تؤدي إلى حدوث الخلط اللغوي محدودية المفردات العربية لدى بعض الطّالّبات. ففي أثناء التواصل، لا تمتلك جميع الطّالّبات المستوى نفسه في إتقان المفردات العربية؛ إذ توجد فروق فردية في القدرة اللغوية بينهن. فبعض الطّالّبات يمتلكن حصيلة لغوية واسعة، في حين لا تزال أخريات في مرحلة تعلم المفردات واكتسابها.

وتؤدي هذه المحدودية إلى لجوء الطّالّبات إلى إدخال بعض العناصر الإندونيسية في أثناء الحديث عندما لا يعرفن المفردة العربية المناسبة أو عندما يتعذر عليهن استحضارها في وقت الكلام. ويستخدم هذا الأسلوب من أجل المحافظة على استمرارية التواصل وضمان وصول الرسالة إلى المخاطب بصورة واضحة. ويتوافق هذا التفسير مع رأي خير وأغوستينا، اللذين يذكران أن محدودية الكفاية اللغوية من أبرز العوامل المؤدية إلى تخليط الشفرة، إذ يلجأ المتكلم إلى لغة أخرى لسدّ النقص في مفرداته والمحافظة على سير عملية التواصل دون انقطاع.¹⁴

إن الرغبة في توضيح المعنى أو تسهيله تعد من العوامل المهمة التي تؤدي إلى حدوث خلط الشفرة، لأن المتكلم يستعمل اللغة الأخرى بوصفها وسيلة تساعد على إيصال الرسالة بصورة أوضح وأسهل، مما يجعل التواصل أكثر فعالية وانسيابية داخل البيئة اللغوية في المعهد. ويتفق هذا مع نظرية سوويتو التي تشير إلى أن الرغبة في الشرح والتفسير تُعد أحد الأسباب الرئيسة لحدوث

¹⁴ Chaer Abdul dan Agustina Leonie, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010).

تخليط الشفرة، حيث يستخدم المتكلم عناصر من لغة أخرى عندما يرى أنها أكثر قدرة على توضيح المقصود للمخاطب.¹⁵

وتتوافق هذه النتيجة مع ما توصلت إليه هاديكا، حيث أشار إلى أنّ استخدام تخليط الشفرة في اللغة العربية يُسهل فهم المقصود لدى المخاطب، خاصةً عندما تتناسب القدرة اللغوية للمخاطب مع هذا الأسلوب. تُظهر هذه المعطيات أنّ تخليط الشفرة لا يُستخدم فقط نتيجة ضعف لغوي، بل يُعدّ أيضًا استراتيجية تواصلية مقصودة تهدف إلى توضيح المعنى وتعزيز دقته في سياق التفاعل.¹⁶

ومن منظور علم اللغة الاجتماعي، تؤدي البيئة متعددة اللغات دورًا أساسيًا في ظهور ظاهرة الخلط اللغوي، لأن كثرة الاحتكاك بين اللغات المختلفة تسهم في انتقال العناصر اللغوية من لغة إلى أخرى. لذلك يمكن القول إن البيئة اللغوية في المعهد كانت من العوامل التي ساعدت على انتشار الخلط اللغوي بين الطالبات. ويؤيد فيشمان هذا الاتجاه، إذ يرى أن اختيار اللغة يرتبط بالجمال الاجتماعي الذي يتم فيه التواصل، وبالعلاقة بين أطراف الحديث. وعندما يعيش الأفراد في بيئة تستخدم أكثر من لغة في مجالات مختلفة، يصبح الانتقال بين اللغات أو مزجها أمرًا طبيعيًا لتحقيق أهداف التواصل.¹⁷

أن بعض الموضوعات اليومية يصعب التعبير عنها باللغة العربية بالنسبة إلى الطالبات، خاصة إذا كانت المفردات المتعلقة بها غير مألوفة أو نادرة ما تستعمل في البيئة التعليمية. ولهذا تميل الطالبات إلى إدخال عناصر لغوية من اللغة الأولى لأن تلك المفردات أكثر حضورًا في أذهانهن وأكثر ارتباطًا بالموضوع الذي يتحدثن عنه.

في التفاعل الاجتماعي، يقوم المتكلم عادةً بتكييف لغته وفقًا لقدرة المخاطب اللغوية. وفي هذا السياق، يُستخدم تخليط الشفرة في اللغة العربية بين طالبات معهد داود خليفة الله مع

¹⁵ Suwito, *Pengantar Sociolinguistik Teori Dan Problema*.

¹⁶ Hadika Azizul Ala, Widyatmike Gede Mulawarman, and Purwanti Purwanti, "Alih Kode Dan Campur Kode Bahasa Arab Pada Pembelajaran Di Pondok Pesantren Ibadurrahman Kutai Kartanegara Kalimantan Timur," *Ilmu Budaya: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya* 4, no. 4 (2021): 642-50.

¹⁷ Joshua A Fishman, "Who Speaks What Language to Whom and When?," in *The Bilingualism Reader* (Routledge, 2020), 55-70.

مراعاة مدى فهم الطرف الآخر لهذه اللغة. وعليه، فإنَّ المخاطَب يُعدّ عاملاً مهماً في ظهور تخطيط الشفرة، إذ يعتمد استخدام العناصر العربية على اشتراك الطرفين في فهمها.

آثار تخطيط شفرة اللغة العربية في تواصل طالبات على تعلم اللغة العربية في معهد داود خليفة الله العصري ماجيتان

أظهرت نتائج البحث أن تخطيط شفرة اللغة العربية في تواصل الطالبات لا يمثل مجرد ظاهرة لغوية، بل ينعكس بصورة مباشرة على عملية تعلم اللغة العربية داخل البيئة المعهدية. وبينت بيانات المقابلات أن الطالبات يلجأن إلى إدراج بعض المفردات أو التراكيب باللغة الإندونيسية عندما يواجهن صعوبة في استحضار المقابل العربي، مما يساعدهن على مواصلة الحديث وعدم التوقف أثناء التواصل. وتشير هذه النتيجة إلى أن تخطيط الشفرة يؤدي وظيفة تواصلية تسهم في استمرار التفاعل اللغوي داخل البيئة التعليمية، مع المحافظة على استخدام اللغة العربية بوصفها اللغة الرئيسة في التواصل.

وتؤكد هذه النتيجة ما أشار إليه سويتو من أن تخطيط الشفرة يرتبط بالظروف اللغوية والاجتماعية التي يعيشها المتكلم، إذ لا يحدث بصورة عشوائية، وإنما يظهر عندما يواجه المتحدث حاجة تواصلية لا يستطيع تلبيتها باستعمال لغة واحدة فقط. وفي هذه الدراسة ظهر ذلك بوضوح عندما استخدمت الطالبات عناصر من اللغة الإندونيسية لتعويض النقص المؤقت في المفردات العربية، وهو ما يدل على أن تخطيط الشفرة يمثل استراتيجية تواصلية أكثر من كونه انحرافاً لغوياً. كما كشفت البيانات أن التكرار المستمر للمفردات العربية في أثناء التواصل اليومي أسهم في زيادة الحصيلة اللغوية للطالبات، حيث أصبحت المفردات المرتبطة بالحياة المعهدية أكثر سهولة في الاستعمال والاستحضار. ويمكن تفسير هذه النتيجة في ضوء رؤية عبد الخير الذي يرى أن الظواهر اللغوية في المجتمع لا تنفصل عن البيئة الاجتماعية التي يستخدم فيها الأفراد اللغة؛ فكلما كثرت فرص استعمال اللغة في مواقف حقيقية، ازدادت فرص اكتسابها وترسيخ عناصرها في ذهن المتعلم.¹⁸ ومن ثم فإن البيئة اللغوية داخل المعهد أسهمت في تعزيز اكتساب المفردات العربية، وإن ظل استعمالها مصحوباً ببعض عناصر اللغة الإندونيسية.

¹⁸ Chaer Abdul dan Agustina Leonie, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.

ومن ناحية أخرى، أوضحت نتائج البحث أن استمرار الاعتماد على اللغة الإندونيسية عند مواجهة صعوبة التعبير قد يقلل من فرص إنتاج الجمل العربية بصورة كاملة. ويؤكد وردوخ أن اختيار اللغة في المجتمع الثنائي اللغة يرتبط بعوامل اجتماعية ولسانية متعددة، وأن المتكلم يميل إلى اختيار اللغة التي تحقق له أكبر قدر من الكفاءة في الموقف التواصلية. ويظهر ذلك في هذه الدراسة من خلال ميل بعض الطالبات إلى إدراج مفردات إندونيسية عندما يصعب عليهن إكمال الحديث باللغة العربية، الأمر الذي يسهل التواصل، ولكنه قد يحد في الوقت نفسه من تطور مهارة الكلام إذا أصبح هذا السلوك عادة لغوية دائمة.

كما يمكن تفسير هذه الظاهرة من خلال رؤية فيشمان الذي يربط استعمال اللغة بوظائفها الاجتماعية وسياقات استخدامها. فاللغة العربية داخل المعهد تؤدي وظيفة تعليمية ورسمية، في حين تبقى اللغة الإندونيسية أكثر رسوخًا في بعض المواقف غير الرسمية. ولذلك فإن ظهور تخطيط الشفرة يعكس التفاعل بين هاتين الوظيفتين، ولا يعني بالضرورة ضعف التزام الطالبات بالسياسة اللغوية، وإنما يعبر عن محاولتهن التوفيق بين متطلبات النظام اللغوي في المعهد وقدرتهن اللغوية الفعلية.

وبناءً على نتائج هذه الدراسة، يمكن القول إن تخطيط الشفرة يحمل آثارًا إيجابية وسلبية في الوقت نفسه. فمن الجانب الإيجابي، يسهم في استمرار التواصل، ويعزز ثقة الطالبات في استخدام اللغة العربية، ويساعد على ترسيخ المفردات من خلال كثرة استعمالها داخل البيئة المعهدية. أما من الجانب الآخر، فإن الإفراط في الاعتماد عليه قد يقلل من فرص تدريب الطالبات على إنتاج الجمل العربية الكاملة، مما يستدعي تعزيز البرامج اللغوية التي تشجع على الانتقال التدريجي من استعمال اللغة المختلطة إلى استعمال اللغة العربية الفصحى بصورة أكثر استقلالاً. وتؤكد هذه النتائج أن ظاهرة تخطيط الشفرة في معهد داود خليفة الله العصري لا ينبغي النظر إليها بوصفها ظاهرة سلبية مطلقة، بل بوصفها مرحلة انتقالية في اكتساب اللغة الثانية، يمكن توظيفها بصورة إيجابية إذا صاحبها بيئة لغوية داعمة وإشراف تربوي مستمر.

الخلاصة

بناءً على نتائج البحث العنوان بـ "دراسة اللغة الاجتماعية: تخطيط شفرة اللغة العربية في تواصل طالبات معهد داود خليفة الله العصري ماجيتان"، استخلاص النتائج الآتية:

إن أشكال تخليط شفرة اللغة العربية التي ظهرت في تواصل الطالبات تشمل ستة أشكال، وهي: الكلمة، والعبارة، والجملة، والبستر، والتعبير الاصطلاحي، والتكرار. ومن بين هذه الأشكال، يُعدّ تخليط شفرة اللغة العربية على مستوى الكلمة هو الأكثر استخدامًا في التواصل اليومي.

العوامل المؤدية إلى حدوث تخليط شفرة اللغة العربية هي عادة المتكلم، ومحدودية المفردات، والرغبة في توضيح المعنى، والبيئة وموضوع المحادثة، والمخاطب. أن استخدام التخليط الشفرة في تعلم اللغة العربية له آثار متعددة، منها آثار إيجابية تدعم عملية التعلم وآثار سلبية قد تؤثر في اكتساب اللغة العربية. الآثار الإيجابية هي التخليط الشفرة يسهّل فهم المواد الدراسية في تعلم اللغة العربية، التخليط الشفرة يزيد الجرأة والثقة بالنفس في التحدث باللغة العربية، التخليط الشفرة يساعد على سلاسة التواصل عندما تواجه الطالبات صعوبة في إيجاد المفردات العربية المناسبة. و الآثار السلبية هي التخليط الشفرة يقلل من اعتياد استخدام اللغة العربية بصورة كاملة، التخليط الشفرة يؤدي إلى الاعتماد على اللغة الإندونيسية، التخليط الشفرة يعيق إتقان التراكيب اللغة العربية

المراجع

- Ala, Hadika Azizul, Widyatmike Gede Mulawarman, and Purwanti Purwanti. "Alih Kode Dan Campur Kode Bahasa Arab Pada Pembelajaran Di Pondok Pesantren Ibadurrahman Kutai Kartanegara Kalimantan Timur." *Ilmu Budaya: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya* 4, no. 4 (2021): 642-50.
- Asy' Ari, Hasyim. "Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Qur'an." *Nidhomul Haq: Jurnal Manajemen Pendidikan Islam* 1, no. 1 (2016): 21-28.
- Ayu, Cindy Shinta, and M Hadiwijaya. "Sosiolinguistik: Hubungan Antara Bahasa Dan Masyarakat." *Argopuro* 2, no. 1 (2024): 19-27.
- Chaer Abdul dan Agustina Leonie. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010.
- Fauziah, Eka Rizky, Indriani Nur Safitri, Ai Sri Wahyuni Rahayu, and Dian Hermawan. "Kajian Sosiolinguistik Terhadap Penggunaan Bahasa Slang Di Media Sosial Twitter." *Basindo* 5, no. 2 (2021): 150-57.
- Fishman, Joshua A. "Who Speaks What Language to Whom and When?" In *The Bilingualism Reader*, 55-70. Routledge, 2020.

- Kridalaksana, Hari Murti. *Fungsi Bahasa Dan Sikap Bahasa*. Flores: Nusa Indah, 1980.
- Lexy Melong. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2009.
- Marwaji, Deden, Fateh Al Muhibbin, Wahyu Al Karim Uszajalli, and Umi Hijriah. "مفهوم تعلم اللغة العربية وإجادة اللغة العربية." *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab L-DHAD* 4, no. 01 (2025): 26–31.
- Putri, Nadya Eka, and Ali Alamsyah Kusumadinata. "Keterampilan Komunikasi Budaya Di Pesantren." *Karimah Tauhid* 2, no. 4 (2023): 901–8.
- Sibaweh, Imam, and Abdul Hanan. "Metode Komunikasi Interpersonal: Studi Kasus Pembinaan Akhlak Di Pondok Pesantren As-Syuhada Babakan Ciwaringin Cirebon." *LANTERA: Jurnal Komunikasi Dan Penyiaran Islam* 1, no. 1 (2022): 51–62.
- Simatupang, Ruth Remilani, Muhammad Rohmadi, and Kundharu Saddhono. "Tuturan Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia (Kajian Sociolinguistik Alih Kode Dan Campur Kode)." *Kajian Linguistik Dan Sastra* 3, no. 2 (2018): 119–30.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2009.
- Suwito. *Pengantar Sociolinguistik Teori Dan Problema*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret, 1983.
- Tolinggi, Syindi Oktaviani R. "Pembelajaran Bahasa Arab Di Indonesia Pada Era Revolusi Teknologi Tak Terbatas (Strengths, Weaknesses, Opportunities, And Threats)." *An Nabighoh* 23, no. 1 (2021): 33–50.